

ADVICE

William Tell, William Tell,
Take your arrow, grip it well,
There's the apple-aim for the middle —
Oh well...you missed by a little.

TICKLISH TOM

Did you hear ,bout Ticklish Tom?
He got tickled by his mom.
Wiggled and giggled and fell on the floor,
Laughed and rolled right out the door.
All the way to school and then
He got tickled by his friends.
Laughed till he fell off his stool,
Laughed and rolled right out of school
Down the stairs and finally stopped
Till he got tickled by a cop.
And all the more that he kept gigglin',
All the more folks kept ticklin'.
He shrieked and screamed and rolled around,
Laughed his way right out of town.
Through the country down the road,
He got tickled by a toad.
Past the mountains across the plain,
Tickled by the falling rain,
Tickled by the soft brown grass,
Tickled by the clouds that passed.
Giggling, rolling on his back
He rolled on the railroad track.
Rumble, rumble, whistle, roar —
Tom ain't ticklish any more.

BEAR IN THERE

There's a polar bear
In our Frigidaire —
He likes it ,cause it's cold in there.
With his seat in the meat
And his face in the fish
And his big hairy paws
In the buttery dish,
He's nibbling the noodles,
He's munching the rice,
He's slurping the soda,
He's licking the ice.
And he lets out a roar
If you open the door.

СОВЕТ

Вильям Тель, Вильям Тель,
Стрелу возьми, направь-ка в цель,
Вот яблочко внутри кружка —
Ой... промазал ты слегка.

СМЕШЛИВЫЙ ТОМ

Знаете Вы Смешливого Тома?
Его защекотала мама дома.
Он хохотал, извивался, на пол повалился,
И так же, смеясь, за дверь покатился.
И до школы всю дорогу
Друзья щекотали его понемногу.
Там он со стула в итоге свалился,
И прямо за школьную дверь покатился,
По ступенькам он вниз поскакал очень резко
Там его защекотал полицейский.
И чем больше он хохотал,
Тем больше каждый его щекотал.
Смеялся он, визжал, катился,
И за городом так очутился.
Трасса, пригород, избушки —
Защекотали его там лягушки.
В горы, затем на равнину попал —
Там его дождь защекотал.
Щекотала его сухая трава,
Щекотала его облаков синева.
Он хохотал и скакал на спине,
На железнодорожном вот он полотне.
Грохот, свист и рёв потом —
Не смешлив уж больше Том.

ТАМ ЖИВЁТ МЕДВЕДЬ

В морозилке, там, где лёд,
У нас медведь белый живёт —
Любит холод. Он кладёт
Зад свой прямо в мясо,
А морду прямо в рыбу,
А мохнатые лапища —
Прямо в масла глыбу.
Он грызёт там макароны,
Он там рис жуёт,
С шумом содовую тянет,
И полизывает лёд.
И он очень громко воет,
Если дверь кто-то дверь откроет.

And it gives me a scare
To know he's in there —
That polary bear
In our Fridgitydaire.

Он мне страху задаёт —
Чтоб знал я, что он там живёт, —
Этот мишка полярный
В морозилке мерзлосовой.

TRYING ON CLOTHES

I tried on the farmer's hat,
Didn't fit...
A little too small — just a bit
Too floppy.
Couldn't get used to it,
Took it off.
I tried on the dancer's shoes,
A little too loose.
Not the kind you could use
for walkin'.
Didn't feel right in ,em,
Kicked ,em off.

ПРИМЕРКА ОДЕЖДЫ

Фермерскую шляпу я примерил,
Она не подошла...
На мне сидела плохо и была
Немножко маловата,
На голову нехорошо легла.
Я с головы её стянул.
Я тапочки балетные надел —
Ходить везде я в них хотел.
Но нет, такие просто не удел —
Великоваты
И не удобны были мне они,
Я их подальше зашвырнул.

I tried on the summer sun,
Felt good.
Nice and warm — knew it would.
Tried the grass beneath bare feet,
Felt neat.
Finally, finally felt well dressed,
Nature's clothes fit me best.

Я летнее примерил солнце,
Что за диво —
Мне тепло в нём и красиво.
Траву под ноги подложил —
Тогда уют я ощутил.
Наконец, наконец хорошо я одет,
Природной одежды лучше нет.

SCALE

If I could only see the scale,
I'm sure that it would state
That I've lost ounces...maybe pounds
Or even tons of weight.

ВЕСЫ

Смог бы я весы увидеть,
Так сказали б они мне
Что я сбросил много унций (или фунтов),
А может быть и тонн вполне.

»You'd better eat some pancakes —
You're skinny as a rail.«
I'm sure that's what the scale would say..
If I could see the scale.

«Поел бы блинчиков ещё —
Худой ты стал, как ось» —
Весы б сказали, если бы
Мне их увидеть удалось.

OBEDIENT

Teacher said, »You don't obey.
You fidget and twidget
And won't sit down.
So go stand in the corner now
'Til I say you can turn around.«

ПОСЛУШНЫЙ

Училка сказала: «Вот непослушный!
Ты крутишься, вертишься,
И не уймёшься.
Пойди же и в угол немедленно стань.
Когда разрешу — лишь тогда обернёшься».

So there I stood till it got dark
Without a whimper or a tear,
'Til everybody else went home.
I guess that she forgot me here.
And that was Friday, so I stayed
All through the weekend — being good,
And Monday was the first day of
Summer vacation, so I stood
Through hot July and sticky August,
Tryin' to obey her rule.
Stood right there until September,
When — yikes — they closed down the school!
Boarded up the doors and windows,
Moved to a new one way ,cross town.
So here I've stood for forty years
In dark and dust and creaky sounds,
Waiting for her to say, »Turn around.«

This might not be just what she meant,
But me — I'm so obedient.

NO, THANK YOU

No I do not want a kitten,
No cute, cuddly kitty-poo,
No more long hair in my cornflakes,
No more midnight meowing mews.

No more scratchin', snarlin', spitters,
No more sofas clawed to shreds,
No more smell of kitty litter,
No more mousies in my bed.

No I will not take that kitten —
I've had lice and I've had fleas,
I've been scratched and sprayed and bitten,
I've developed allergies.

If you've got an ape, I'll take him,
If you have a lion, that's fine,
If you brought some walking bacon,
Leave him here, I'll treat him kind.

I have a room for mice and gerbils,
I have beds for boars and bats,
But please, please take away that kitten —
Quick — 'fore it becomes a cat.
Well... it is kind of cute at that.

И так я стоял там пока не стемнело.
Не смел ни всхлипнуть, ни слезы я проронить,
А все уже домой ушли из школы
И обо мне она успела позабыть.
То было в пятницу, и я
Послушно выходные простоял,
А понедельник первым днём
Каникул был — и я застрял
На весь июль и знойный август,
Стараясь выполнить приказ.
Так простоял до сентября,
И тут закрыли школу — вот те раз!
Заколотили двери, окна,
Вселились в школу поновой.
Я простоял здесь сорок лет
В пыли и тьме, под скрип дверей,
Всё ждал, что скажет: «Обернись скорей!»

Она, быть может, это всё сочтёт ненужным,
Но я — но я ведь был таким послушным.

НЕТ, СПАСИБО

Нет, не хочу я котёнка,
Не хочу я пушистых зверят,
Не хочу видеть волосы в хлопьях,
Не люблю, когда громко мурчат.

Не хочу их, скребучих, кусачих,
На диванах — следов их когтей,
Не хочу я отходов кошачьих,
Не хочу я в постели мышей.

Нет, и всё ж не возьму я котёнка —
Были вши тут, и блохи такие,
Был искусан я весь, и не только,
Началась у меня аллергия.

Предложите обезьяну — я не усташусь,
У Вас лев — так это ведь отлично.
Даже на «бэкон ходячий» соглашусь,
Оставляйте — позабочусь лично.

Место есть для летучих мышей и тушканов,
И для кабанов не будет тесен дом.
Только, умоляю, котёнка заберите —
Быстро! — пока он не стал ещё котом.
Впрочем, как раз прелесть может быть и в том.

MIRROR, MIRROR

QUEEN:

Mirror, mirror
 on the wall,
Who is the fairest
 of them all?

MIRROR:

Snow White, Snow White,
 Snow White —
I've told you
 a million times tonight.

QUEEN:

Mirror, mirror on the wall,
What would happen if I let you fall?
You'd shatter to bits with a clang and a crash,
Your glass would be splintered
 — swept out with the trash,
Your frame would be bent,
 lying here on the floor —

MIRROR:

Hey...go ahead, ask me just once more.

QUEEN:

Mirror, mirror
 on the wall,
Who is the fairest
 of them all?

MIRROR:

You — you — It's true,
The fairest of all is you — you — you.
(Whew!)

ЗЕРКАЛЬЦЕ

КОРОЛЕВА:

Свет мой, зеркальце, скажи,
Да всю правду доложи,
Кто на свете всех милее,
Всех румяней и белее?

ЗЕРКАЛЬЦЕ:

Белоснежка, Белоснежка!
Ну чего пристала?
Я тебе это за вечер
Миллион раз сказала.

КОРОЛЕВА:

Свет мой, зеркальце, скажи,
Да всю правду расскажи,
Как тогда ты запоёшь,
Если на пол упадёшь?
Разлетятся осколки с треском и звоном,
И выметут с мусором стёкла из дома,
Раму ненужную бросят в грязи...

ЗЕРКАЛЬЦЕ:

Ой, ну-ка снова меня ты спроси.

КОРОЛЕВА:

Свет мой, зеркальце, скажи,
Да всю правду доложи
Кто на свете всех милее,
Всех румяней и белее?

ЗЕРКАЛЬЦЕ:

Ты, ты, нет больше красоты,
Всех на свете краше ты.
(Ух ты!)